

# 3000词读遍天下书

## BEDTIME READING

### 床头灯英语学习读本

# V



THE SECRET GARDEN

## 秘密花园

美国作家改编 英汉对照

原著 Frances Hodgson Burnett  
[美] 弗朗西斯·霍奇森·班纳特  
改编 Nicolas Forster  
翻译 毛荣贵 丁国旗

航空工业出版社



10元丛书

## 图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 V / 毛荣贵等主编. — 北京: 航空工业出版社, 2005.3

ISBN 7-80183-583-2

I. 床... II. 毛... III. 英语—语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024365 号

## 床头灯英语学习读本 V

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben V

---

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话: 010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-84926529

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 5 月第 1 版

2005 年 5 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1—8000

(全 10 册) 定价: 100.00 元

---

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700。

# 写在前面的话

## ——中国人学英语现状分析

### ◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

### ◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

### ◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

### ◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

### ◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

### ◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

### ◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

### ◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

### ◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

### **本套读物的特色:**

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

**本系列丛书学习指导咨询中心:**

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

## 故事梗概

玛丽在九岁以前，一直生活在印度。她的父亲在印度为英国政府工作，母亲整天忙于社交。因得不到父母的爱，玛丽变得孤僻任性、专横跋扈、自私自利。一场霍乱使她失去了父母。她被送回到了英国约克郡的舅舅家里。

她舅舅住在一座非常古老而奇怪的房子，它位于无边无际的旷野的边缘。这房子充满了神秘感，大部分房间都锁着，有许多地方不能随便去。一开始玛丽根本不喜欢这里：旷野的风，阴沉的天，阴暗而古老的房子。

他的舅舅是个非常奇怪的人，自从十年前失去了心爱的妻子，他就开始憎恨别人，不愿见到任何人。他把妻子非常喜欢的花园锁了起来，并把钥匙埋到了地下。从此那个花园就变成了一个秘密的地方，十年来没有任何人进去过。

玛丽决心去寻找秘密花园的门和钥匙。在一只知更鸟的指引下，她找到并打开十年没人进入的花园。自从玛丽进了秘密花园，一切都从此开始改变。秘密花园好像有一股魔力，它能让痛苦的人看到生活的快乐，也能让死去的心灵重新复活。

玛丽变了，在旷野的风中，在植物的蓬勃生机中，她变得快乐、健康、充满爱意。她把关爱带给了别人。她在一天夜里发现了房子里的一个巨大的秘密——他的舅舅有一个一直卧病在床的儿子，科林。这个男孩子总是怀疑和担忧自己会长成一个驼子，而且总是以为自己快死了，所以每天都生活在孤独、愤怒和痛苦的折磨之中。这和玛丽当初在印度的生活经历是那么相似，他的性格也和以前的玛丽一样孤僻任性、专横跋扈、自私自利。然而随着玛丽在他生活中的出现，他逐渐认识到了自己真正的问题的根源。

春天来了，在玛丽和迪肯的照料下，园里的植物渐渐焕发出了生



机。迪肯是个平民的孩子。他爱大自然中所有的东西。他跟动物交朋友。他带着阳光般的笑容出现在科林面前。在他和玛丽共同的帮助下,渐渐地,十年没见过春天、没见过阳光、没吹过旷野的风、没站起来过的科林,在秘密花园里,不仅身体康复,也不再孤独,整天都是笑声,他找到了生活的快乐。

不仅如此,重新找回生活的信心的还有科林的父亲。他在冬天将要结束的时候离开了家,去欧洲大陆旅行。在奥地利一个群山环绕的寂静而安宁的山谷中,他梦到了他的爱人和那秘密花园。在夏季快要结束的时候,他回到了家中。他来到秘密花园,看到了健康快乐的科林和鲜花盛开的花园。爱和大自然的力量最终改变了他。他开始了新的生活。

# 目 录

Chapter One The Child Who Was Left Behind .....	( 2 )
第一章 幸存的孩子 .....	( 3 )
Chapter Two Across the Moors .....	(14)
第二章 穿越旷野 .....	(15)
Chapter Three Meeting Martha .....	(20)
第三章 遇到玛瑟 .....	(21)
Chapter Four The Robin and the Gardener .....	(32)
第四章 知更鸟和园丁 .....	(33)
Chapter Five The Strange Cry .....	(46)
第五章 奇怪的哭声 .....	(47)
Chapter Six "There Was Someone Crying!" .....	(56)
第六章 “有人在哭！” .....	(57)
Chapter Seven The Key to the Garden .....	(62)
第七章 花园的钥匙 .....	(63)
Chapter Eight The Robin Shows the Way .....	(70)
第八章 知更鸟引路 .....	(71)
Chapter Nine Behind the Garden Walls .....	(82)
第九章 园子围墙背后 .....	(83)
Chapter Ten Dickon .....	(94)
第十章 迪肯 .....	(95)
Chapter Eleven The Bird's Nest .....	(106)
第十一章 鸟巢 .....	(107)
Chapter Twelve Meeting Uncle Archibald .....	(114)
第十二章 见到阿奇博尔德舅舅 .....	(115)

Chapter Thirteen	Colin	(124)
第十三章	科林	(125)
Chapter Fourteen	An Indian Prince	(140)
第十四章	印度王子	(141)
Chapter Fifteen	Trouble in the Night	(156)
第十五章	夜里的麻烦	(157)
Chapter Sixteen	"I Will Live Forever!"	(164)
第十六章	"我要永远活下去!"	(165)
Chapter Seventeen	Ben Weatherstaff	(178)
第十七章	本·维瑟斯塔弗	(179)
Chapter Eighteen	Coming Alive	(192)
第十八章	看起来像真的一样	(193)
Chapter Nineteen	In the Garden	(204)
第十九章	在花园里	(205)

床头灯英语学习读本V

# The Secret Garden

## 秘密花园

原著 Frances Hodgson Burnett

[美] 弗朗西斯·霍奇森·班纳特

改编 Nicolas Forster

翻译 毛荣贵 丁国旗

主审 李薇

航空工业出版社



## CHAPTER ONE

### THE CHILD WHO WAS LEFT BEHIND

When Mary Lennox left India to live in England, no one was sad to see her go. She was the most terrible little girl they knew. Mary was not pretty, and she was not nice either. She was very thin. She had thin yellow hair, and her face always had a mean, angry expression. Her parents were very busy people. They did not pay attention to Mary. Mary's father worked for the English Government in India. Her mother was very beautiful and went to lots of parties. Mary's parents had not wanted a child. When Mary was born they gave the baby to an Indian *Ayi*. They told the *Ayi* to *keep her out of their sight*.

As Mary grew up, she spent all her time with the *Ayi* and the other servants. These people let Mary do whatever she wanted, and they gave her everything she wanted. This was because they knew that if Mary cried, she would disturb her parents. Then her parents would *become angry with the servants*. So Mary became a very *selfish*, angry, and lonely girl. She did not have any friends. All the teachers who came to teach Mary how to read and write left, because Mary did not behave well. *Fortunately*, she was *intelligent*, so she learned how to read and write anyway.

However, in a few short days Mary's life was changed. She woke up one morning to discover that her parents had died in the night of a terrible disease called *cholera*. Many of the serv-

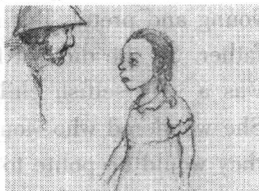


## 第一章 幸存的孩子

当玛丽·列诺克斯离开印度去英国居住时，没有一个人对她的离去而感到难过。她是他们所见过的最令人不愉快的小女孩。玛丽既不漂亮，也不讨人喜欢。她很瘦，头发又黄又细，而且脸上整天都是一副令人讨厌的、气乎乎的表情。她的父母都是大忙人，没有时间关心她。玛丽的父亲在印度为英国政府工作，她的母亲十分美貌，忙于各种社交聚会。玛丽的父母本来不想要孩子。玛丽一出生，他们就把她交给了一个印度奶妈，并告诉奶妈不要再让他们看见她。

玛丽从小就和奶妈及其他仆人生活在一起。这些人对玛丽百依百顺，从不拒绝她的任何要求。因为他们知道如果玛丽哭闹，就会打扰她的父母，而他们会迁怒于仆人。如此一来，玛丽便成了一个自私、暴躁而又孤单的女孩。她一个朋友也没有，所有来教玛丽读书写字的老师都因为她的恶劣表现而离去了。值得庆幸的是，她并不笨，所以倒也学会了读书写字。

然而，没过多久，玛丽的生活就有了变化。一天早晨，她醒来后发现她的父母夜里死于可怕的霍乱，还死了许多仆人。一个警官进家来



**Ayi** 对印度女仆或奶妈的称呼

**keep sb./sth. out of sb.'s sight**  
不让某人看到某人或某物

**be/become/get angry with sb. (for sth.)** (因某事)生某人的气；  
**be/become/get angry at sth.** 因某事而生气

**selfish** ['selfɪʃ] *adj.* 自私的

**fortunately** ['fɔ:tʃənətli] *adv.*  
幸运地，幸亏

**intelligent** [in'telɪdʒənt] *adj.*  
聪明的

**cholera** ['kɒlərə] *n.* 霍乱



ants had died, too. An officer came to the house to search for survivors, and found Mary there, alone. For some reason the child hadn't become ill.

Mary had liked to look at her mother, because she was so young and pretty. But Mary had not known her mother, or her father. So she did not feel very sad that they were dead. Mary was a very selfish child, and she only thought about herself. She wondered who would take care of her now. She hoped that they would be polite to her. She wanted them to give her whatever she wanted, like her Ayi had.

Mary was taken to the house of an English man named Mr. Crawford. She was going to stay there for a while. Mary did not like the man's family. He had five children. At first the children tried to be nice to Mary. However, she was so unkind to them that no one would play with her. They *called her names*, which made her very angry. Basil, the little boy, called her "Mistress Mary Quite Contrary".

After Mary had been there for two weeks, Basil said to Mary, "I heard that you're going home at the end of the week. I'm glad. I don't like you."

"I'm glad, too. And I don't like you, either!" said Mary. "Where is home?"

"You're going to your uncle's house, in England," said Basil. "I heard my parents talking about it. You'll be very unhappy there. Your uncle's a hunchback!"

"What is a *hunchback*?" said Mary.

"It's a man who has a large *hump* on his back. Just like a camel. Your uncle is a horrible monster!" said Basil. "He



搜寻幸存者，发现只剩下玛丽一个人。不知什么缘故，这孩子竟没有染病。

玛丽一直喜欢看她的母亲，因为她非常年轻漂亮，但玛丽始终不知道谁是自己的父母，所以并未因为他们的死而感到十分悲伤。玛丽是个很自私的孩子，她只想着自己。她不知道现在谁会照顾她。她希望别人对自己客气一些，而且要像她的妈妈一样对她百依百顺。

玛丽被送到一个叫克罗福德先生的英国人家里，并将在这里住上一阵子。玛丽不喜欢这家人。他有五个孩子，起初这些孩子们试图与玛丽和睦相处，然而她对他们极不友好，于是再也没有人理会她了。他们辱骂她，使她怒不可遏。家里的小男孩巴兹尔称呼她为“执拗的女主人玛丽”。

玛丽在那里住了两个星期之后，巴兹尔对她说：“我听说你要在本周末回家，我很高兴。我不喜欢你。”

“我也很高兴，而且我也一样不喜欢你！”玛丽说。“家在哪儿？”

“你要去你舅舅的家，在英国，”巴兹尔说。“我听到我父母谈论这事，到那儿你会很不开心的。你的舅舅是个驼子！”

“什么是驼子？”玛丽问。

“就是背上长了个大包的人，就像骆驼一样。你舅舅是个可怕的怪物！”巴兹尔说。

**call sb. names** 漫骂某人；call sb.'s names 或 call sb. by name 的意思是“叫某人的名字”

**hunchback** ['hʌntʃbæk] *n.* 驼背的人

**hump** [hʌmp] *n.* 巨大肿块，圆形隆起物





lives in a large house in the country. No one ever goes there. He won't let them, because he hates people."

"Go away. I don't believe you," said Mary. She *put her fingers in her ears* .

But Mary thought about what Basil had told her. When Mrs. Crawford told Mary that she was going to live in England with her uncle, Archibald Craven, Mary said nothing. She looked as if she didn't care. Basil's parents did not know what to think of this strange child.

A few days later Mary got on a large boat, and traveled to England. She traveled with an English woman. The woman was very busy with her own children, and did not pay much attention to her. When the boat reached London, a woman named Mrs. Medlock was waiting for Mary. Mrs. Medlock was Archibald Craven's *housekeeper*. She was strong and fat looking. She had grey hair, red cheeks, and large black eyes. She did not *think well* of Mary.

"She's rather ugly, isn't she?" Mrs. Medlock said to the English woman. "We heard her mother was beautiful. The child did not receive her mother's looks!"

"Oh, I think she'll be prettier when she's older," said the other woman kindly. "She's just very thin. The weather in India is not good for young children."

"Well, there's nothing for children at Misselthwaite Manor," said Mrs. Medlock. Misselthwaite Manor was Mr. Archibald Craven's house.

The women thought Mary was not listening, but she was. She was looking at all the sights and sounds of London. She